

## Beckett and Stein

Georgina Nugent, 2023, Cambridge University Press



Manuel Díaz

Instituto de Estudios Críticos en Humanidades - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

El libro de Georgina Nugent, de la Universidad de Viena, pertenece a la colección *Elements in Beckett Studies*, dirigida por Mark Nixon y Dirk Van Hulle, y se ocupa, como señala el título, de la relación entre Samuel Beckett y Gertrude Stein. La autora, a lo largo de los siete capítulos que componen el volumen, recorre aspectos de la obra de ambos escritores que dan cuenta de sus afinidades estéticas y de la influencia que Stein tuvo sobre Beckett. En la Introducción, Nugent traza un derrotero crítico acerca de las vinculaciones entre Stein y Beckett, y señala que, si bien existen estudios que ponen sobre la mesa las similitudes entre ambas obras, se trata de un aspecto aún no del todo explorado. Esta vinculación, según subraya Nugent, se vuelve particularmente valiosa en relación con la necesidad que tuvo Beckett de despegarse de la estética joyceana para volcarse a la construcción de una voz propia. De este modo, el punto de partida de Nugent es la carta a Axel Kaun, donde, en 1937, Beckett menciona los *Logographs* de Stein como una posible forma de volver porosa la superficie del lenguaje.

Al explorar la relación entre Beckett y Stein, la autora se concentra en la manera particular en la que la escritora estadounidense influyó en el desarrollo de la estética beckettiana a partir de mediados de los años treinta y el texto de referencia es, principalmente, *Watt*. No obstante, su análisis se extiende más allá, hacia obras como *Texts for Nothing* e incluso *Worstward Ho*. La hipótesis principal de Nugent sostiene que la escritura de Gertrude Stein le proporcionó a Beckett un horizonte de producción que fuera a contramano de la superabundancia joyceana, mediante el procedimiento de la repetición y la renarración. En especial, considera que la influencia de Stein le permitió a Beckett indagar en torno a modos de manipular la sintaxis del inglés para interferir en la capacidad de creación de sentido del lenguaje, como una forma de atentar contra el sistema de la lengua a través de la desestabilización sintáctica y semántica. Al mismo tiempo, la obra de Stein le supuso a Beckett el comienzo de un camino hacia el

desarrollo de una obra bilingüe, en un pasaje desde un poliglotismo multilingüe –vía Joyce– a un bilingüismo anglófono.

La metodología de trabajo del libro de Nugent es de corte comparativo. A lo largo de los capítulos, la autora expondrá elementos estilísticos y formales que pueden observarse en una comparación directa entre las obras de ambos escritores, y de esa manera ofrece claves de lectura que dan cuenta de cómo técnica y procedimentalmente la producción de Beckett puede leerse a la luz de los textos de Stein. En este sentido, *Beckett and Stein* se ubica en el horizonte de un renovado interés en la conexión entre los dos. Si bien Nugent plantea que se trata de una relación poco explorada, en especial debido a la escasa documentación que existe de los encuentros de Beckett con la obra de Stein, la autora sostiene que esta última se encuentra próxima al imaginario de una literatura de la despalabra, tal como lo propone el propio Beckett en la *German Letter*. *Beckett and Stein* se divide en siete capítulos que exploran los vínculos estilísticos, en especial relativos al léxico y la sintaxis, y la afinidad de ideas que ambos escritores tenían acerca del arte y el lenguaje. En efecto, el segundo capítulo, titulado “Grammar Bound: Writings on Language”, indaga en torno a los textos de Stein y Beckett acerca de sus concepciones del lenguaje. Aquí, Nugent explora la forma autorreflexiva de sus escrituras y pone el énfasis en el conflicto en relación con la materialidad del lenguaje. Asimismo, Nugent expone las formas que adoptan motivos como la ironía y la metanarrativa a la hora de subrayar el potencial de-mimético del lenguaje, así como el trabajo de ambos autores en relación con los procesos de escritura y la materialidad del texto, donde se resalta que el acto representativo en el lenguaje es un proceso artificial y perpetuamente impreciso. Esta autoconciencia narrativa, sostiene Nugent, es utilizada de manera análoga por Beckett y por Stein, en el marco del período modernista, el cual estuvo signado por un estado de crisis en la relación

palabra-objeto y los alcances de la representación. La autora identifica que ambos escritores se ubican en posiciones estéticas similares, al encontrarse constreñidos dentro de un sistema gramatical, disconformes con la lengua heredada, a la cual tratan de subvertir y desestabilizar.

En los siguientes capítulos, Nugent lleva adelante un exhaustivo análisis desde un punto de vista textual, con el propósito de comparar estilística y técnicamente las obras de Stein y Beckett. En el capítulo 3, titulado “Renarration in *The Making of Americans* and *Watt*”, la autora se ocupa de la técnica de la renarración en estas dos obras, las cuales adoptan como procedimiento, según Nugent, el pleonismo hiperextendido. Argumenta la autora que tanto *The Making of Americans* como *Watt* fueron escritas en momentos similares de las respectivas carreras de Stein y Beckett. Ambas novelas, de acuerdo con Nugent, utilizan la repetición y la permutación como un modo de establecer ciclos renarrativos, para lo cual crean secuencias narrativas donde la totalidad y la especificidad resultan imposibles. La renarración, en este sentido, les permite el diferimiento del sentido mediante una aparente inhabilidad para establecer o, al menos, asegurar el más banal de los significados. Se trata, nos dice la autora, de una construcción narrativa que da cuenta de la insuficiencia comunicativa de la lengua. Aquí, no obstante, resulta de interés la manera en la que Nugent establece las manipulaciones específicas que Stein y Beckett llevan a cabo en relación con la gramática y la lengua. Señala que, mientras Stein manipula la gramática inglesa para demostrar su ineficacia, Beckett trabaja con un sistema bilingüe, en el que nos encontramos con un inglés permeado por el francés. Por un lado, Stein explora la gama de variaciones y repeticiones como una forma de desestabilizar el inglés y, en el caso de Beckett, esa maniobra desestabilizadora del sentido está dada por una incipiente red bilingüe.

El siguiente capítulo (“Getting Mixed: Lexical Renarrations”) se ocupa de los procedimientos renarrativos al nivel de la oración, de cómo Beckett y Stein manipulan cada clase de palabra dentro del inglés para introducir sentidos difuminados, inestables, que permiten rasgar las certezas semánticas. En una palabra, el uso de los elementos intraoracionales dentro de las obras de Stein y Beckett da cuenta de la búsqueda por volver porosa la lengua. Asimismo, les permite a ambos escritores establecer espacios narrativos cuyas temporalidades sean inciertas, y esto lo logran no a través del uso de abstracciones, sino de un uso controlado de conjunciones y un empleo estratégico de verbos modales. Al nivel pronominal, resulta interesante resaltar de qué manera Beckett,

de acuerdo con la autora, capitalizó el uso de los elementos “no productivos” de la lengua como un modo de diferenciarse de Joyce. Ambos escritores, Stein y Beckett, cultivaron un uso cuidadoso de los pronombres, términos, según Nugent, de por sí semánticamente tenues y cambiantes. De este modo, fueron capaces de sacar provecho de su ambigüedad. Por otra parte, Nugent expone cómo Beckett y Stein prestaron una atención precisa y extrema a las gramáticas de aquellas lenguas en las que escribieron. En ese marco de insatisfacción con una lengua heredada, utilizaron, sostiene la autora, la lengua contra la lengua. La renarración, la permutación y la inestabilidad semántica al nivel de la oración funcionan, en este sentido, como la forma más eficiente de rasgar el tejido del lenguaje.

“Lexical Renarrations and the Goodbye to Standard English: Stein’s Role in the Development of Beckett’s Bilingual English Practice”, el quinto capítulo, propone una clave de lectura del desarrollo bilingüe de Beckett donde la influencia de Stein resulta capital para la transición entre el poliglotismo monolingüe joyceano y el bilingüismo anglófono. En este sentido, Nugent analiza la relación de ambos escritores con el inglés y de qué modo su conocimiento de otras lenguas influyó en el desarrollo de sus poéticas. Nuevamente, en el caso de Beckett, es *Watt* el texto de referencia. Nugent se apoya en las formulaciones de Chiara Montini, Sinéad Mooney y Ann Banfield para sostener que *Watt* se trata de una novela donde el inglés se encuentra permeado por inflexiones francesas, o bien donde el bilingüismo comienza a emerger. A su vez, Nugent identifica en esta novela una clara tendencia narrativa –los procesos renarrativos de los que ya se ocupó en los capítulos anteriores– que encuentra sus precursores en los textos de Stein.

El sexto capítulo se ubica en el horizonte estético y explora la relación que ambos escritores mantuvieron con el fracaso y el error en sus respectivas poéticas. Nugent da cuenta de una mayor similitud entre Stein y Beckett respecto del fracaso que con la concepción joyceana del error como portal de descubrimientos. En este sentido, Nugent se vale de la idea de Nixon y Van Hulle de “pejoration”, en relación con una degradación de la lengua, de sus elementos y potencialidades. Se trata, tanto para Stein como para Beckett, de un uso sobresimplificado del lenguaje, de una de-mimetización consciente y deliberada de la lengua. Nuevamente, aquí la influencia de Stein resultó clave para alejarse de la lengua hiperelaborada de Joyce, que puede observarse en las obras tempranas de Beckett.

De la conclusión del libro se desprende el hecho de que la escritura de Gertrude Stein resultó capital para

el desarrollo de la estética beckettiana durante finales de los años treinta. *Beckett and Stein* propone que esta última no resultó una figura marginal, sino que propició la emergencia de una práctica creativa en lengua inglesa que hace uso de la técnica de la renarración como un método deliberado de inducir inconsistencias semánticas y sintácticas, indeterminaciones y rasgaduras en el velo del lenguaje. En este sentido, le permitió a Beckett, en un contexto de preocupaciones vinculadas con su propia escritura, desarrollar ciertas estrategias cuyo

fin era sabotear y subvertir una lengua heredada que resultaba poco satisfactoria, ineficiente y artificial. En suma, el libro de Nugent resulta un aporte minucioso y exhaustivo sobre la relación entre ambos escritores y permite reordenar esquemas relacionales dentro de la escena modernista. Por otra parte, realiza un análisis textual que sostiene las hipótesis desplegadas a lo largo de los capítulos, al comparar ambas escrituras sin dejar de tener en cuenta sus matices y particularidades, en una formulación crítica documentada y precisa.

